

**Меморандум о взаимопонимании между
Казахстанско - Британским техническим
университетом (Республика Казахстан) и
Горный Институт им. Г.Цулукидзе (Грузия)**

**Memorandum of understanding between
Kazakh - British Technical University
(Republic of Kazakhstan) and G.Tsulukidze
Mining Institute (Georgia),**

Акционерное общество «Казахстанско - Британский технический университет» (Республика Казахстан), в лице И.о. Ректора (Председателя Правления) Габдуллина Маратбека Тулебергановича, действующего на основании Приказа №138-ж/к от 26.04.2021г, с одной стороны, и Горный Институт им. Г.Цулукидзе (Грузия), в лице Директора, Николоз Чихрадзе, с другой стороны, заключили настоящий Меморандум о нижеследующем:

The Kazakh - British Technical University, Joint Stock Company (Republic of Kazakhstan), represented by Acting Rector (Chairman of the Board) Gabdullin Maratbek Tulebergenovich, acting on the basis of order №138-ж/к dated 26.04.2021y., on the one part, and the G.Tsulukidze Mining Institute (Georgia), represented by Director, Nikoloz Chikhradze, on the other part, have concluded the present Memorandum as follows:

1. ПРЕДМЕТ МЕМОРАНДУМА

Цель настоящего Меморандума – улучшить взаимопонимание, сотрудничество в области образования и дружбы путем поддержки образовательной, профессиональной и культурной деятельности среди профессорско-преподавательского состава и студентов, магистрантов и докторантов с обеих сторон. Соответственно, сферы сотрудничества будут включать как предмет обоюдного интереса любую программу обоих университетов в случае, если это будет желательно и обе стороны считают, что это внесет вклад в развитие сотрудничества между двумя университетами.

1. SUBJECT OF MEMORANDUM

The purpose of this Memorandum is to promote mutual understanding, scholarly collaboration, cultural interaction and friendship by supporting educational, professional and cultural activities among faculties and undergraduate, postgraduate and doctoral students on both sides. Accordingly, the areas of cooperation will include, subject to mutual consent, any program offered at either university as felt desirable and feasible on either side and which both sides feel contribute to the fostering and development of the cooperative relationship between the two universities.

2. СФЕРЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

Специфические сферы сотрудничества между двумя университетами включают следующие, но не ограничены ими:

2.1. Обмен профессорско-преподавательским составом:

Обмен профессорско-преподавательским составом подчиняется кадровым требованиям каждого университета.

Профессорско-преподавательский состав из обоих университетов могут просить принять участие в проводимых мероприятиях (конференции, семинары) в качестве члена-визитера принимающего профессорско-преподавательского состава или исследовательской группы для выполнения

2. AREAS OF COOPERATION

Specific areas of cooperation between the two universities include, but are not limited to, the following:

2.1. Exchange of faculty members:

The exchange of faculty members shall be subject to the staffing requirements of each university.

Faculty members from the two universities may apply to participate in meetings (conferences, seminars) or as visiting scholars within the host faculty or as research staff to undertake duties assigned and agreed by both universities.

2.2. Undergraduate, postgraduate and doctoral

предписанных обязательств.

2.2. Обмен студентами, магистрантами и докторантами PhD:

Основами для обмена студентов являются пункты, указанные ниже. Определенные действия по договоренностям по обмену студентов будут предметом дополнительного соглашения между двумя университетами, которое подлежит заключению в возможно короткий срок.

Каждый университет назначает ответственное за программу обмена лицо, у которого будут нижеуказанные обязанности:

Каждый университет может предлагать студентов, магистрантов и докторантов для обучения в принимающем университете до начала академического года в принимающем университете.

Студенты, магистранты и докторанты по обмену могут подавать заявление на любую академическую программу, предлагаемую принимающей стороной на уровне, установленном принимающей стороной. Принимающая сторона сохраняет право не принимать студентов, магистрантов и докторантов на определенные учебные курсы. Студенты, магистранты и докторанты по обмену должны удовлетворять требованиям знания языка и всем другим требованиям для принятия в принимающий университет, как установлено правилами принимающей стороны, до тех пор, пока исключения не будут упомянуты в дополнительном соглашении.

Студенты, магистранты и докторанты по обмену должны предоставить заполненные анкеты ответственному лицу направляющего университета не позднее, чем за 5 месяцев до начала учебного курса для того, чтобы начать обучение по программе в принимающем университете.

Ответственное лицо направляющего университета направляет, передают анкеты и все другие необходимые документы ответственному лицу принимающего университета.

Любой академический кредит или оценки, заработанные в принимающем университете, могут быть переведены в направляющий университет в соответствии с процедурами, установленными направляющим университетом. Направляющий университет предоставляет принимающему университету

student exchange:

The principles of student exchange are as set out below. The precise operation of student exchange arrangements shall be the subject of a supplementary agreement between the two universities, which should be concluded at the earliest convenience.

Each university shall appoint a liaison officer for the exchange program who will have the responsibilities described below:

Each university may nominate undergraduate, postgraduate and doctoral students to commence study at the host university at the start of that university's academic year.

Undergraduate, postgraduate and doctoral exchange students may apply to any academic program offered at the host university at a level determined by the host university. The host university reserves the right to exclude undergraduate, postgraduate and doctoral students from specified academic courses.

Undergraduate, postgraduate and doctoral exchange students must satisfy language proficiency and all other requirements for admission to the host university as determined by the regulations of the host university unless exceptions are specified in the supplementary exchange agreement.

Undergraduate, postgraduate and doctoral Exchange students should submit completed applications to the liaison officer at their home university no later than 5 months before the start of an academic year at the host university.

The liaison officer of the home university will forward the applications and all other required documents to the liaison officer of the host university.

Any academic credit or evaluation earned at the host university may be transferred to the home university in accordance with the procedures of the home university. The home university would provide the procedure of academic credit or evaluation to the host university.

Each party agrees to provide the home university

систему кредитов и оценок.

Каждая сторона соглашается обеспечить направляющий университет официальным академическим отчетом обо всех студентах, магистрантах и докторантах PhD по обмену в конце срока их программы.

Принимающий университет также соглашается обеспечить студентов, магистрантов и докторантов по обмену официальными справками о набранных академических кредитах и оценках.

Принимающий университет соглашается обеспечить студентам, магистрантам и докторантам по обмену соответствующие консультации и другую помощь, включая помощь в поиске подходящего жилья в студенческом городке и за его пределами.

2.3. Совместная научно-исследовательская деятельность:

Каждый член профессорско-преподавательского состава и студент, магистрант или докторант обоих университетов может принять участие в научно-исследовательской деятельности принимающего университета. Члены профессорско-преподавательского состава могут участвовать и подавать совместные научно-исследовательские проекты для получения грантов, как в странах сторон Меморандума, так и на международные конкурсы.

Результаты интеллектуальной собственности будут внедряться на основе дополнительного соглашения.

2.4. Участие в семинарах, конференциях и академических встречах:

Каждая договаривающаяся сторона заблаговременно информирует другую сторону о проводимых ею семинарах, конференциях и академических встречах с целью приглашения представителей другой стороны для участия в подобных мероприятиях.

2.5. Обмен академическими материалами и другой информацией:

Каждая сторона по своему усмотрению может предоставлять академические материалы принимающему университету в любом (бумажном или электронном) виде, посредством обмена или предоставления своих библиотечных ресурсов в пользование принимающему университету.

2.6. Специальные академические программы

with an official academic report for all undergraduate, postgraduate and doctoral exchange students at the end of their exchange program.

The host university also agrees to furnish undergraduate, postgraduate and doctoral exchange students with official transcripts of credits and grades earned.

The host university agrees to provide appropriate consultations and other assistance to undergraduate, postgraduate and doctoral exchange students, including assistance in finding adequate on-campus or off-campus housing.

2.3. Joint scientific and research activities:

Each member of faculty and undergraduate, postgraduate or doctoral student at both universities can participate in scientific and research activities at the host university. Members of faculty can participate and submit joint research for receiving grants, as in the countries of the parties to this Memorandum, so for international projects.

The results of intellectual property will be implemented by additional agreement.

2.4. Participation in seminars, conferences and academic meetings:

Each contracting party shall inform another party in advance about seminars, conferences and academic meetings it will conduct, with the aim of encouraging the participation of representatives of the other party in such events.

2.5. Exchange of academic materials and other information:

Each university may at its discretion provide the host university with academic materials in any form (paper or electronic) by means of exchange or placing its library resources at the disposal of host university.

2.6. Special academic programs (possible visits of

(возможные визиты руководства университетов в принимающий университет и др.):

Необходимый бюджет для каждой специальной программы сотрудничества подлежит ежегодному и заблаговременному обсуждению и согласованию обеими сторонами в письменной форме перед началом определенной программы на базе каждого университета.

Настоящий Меморандум заключается на пятилетний срок при условии получения положительного решения Правления Университета и заключен с даты последнего подписания с возможностью продления срока его действия по взаимному согласию обеих сторон.

3. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН

Казахстанско - Британский технический университет, акционерное общество
Ул. Толе би 59, 050000 Алматы
Республика Казахстан
Тел/факс +7 (727) 357 42 00
E-mail: kense@kbtu.kz
Веб-сайт: www.kbtu.kz

Горный Институт им. Г.Цулукидзе
ул. Е. Миндели, 7, 0186Тбилиси, Грузия
Тел: +(995 32) 2329116
Факс: +(995 32) 2325990
E-mail: tmi@mining.org.ge
Веб-сайт: https://mining.org.ge/

senior university representatives to the host university etc.):

The necessary budget for each specific program of collaboration shall be mutually discussed and agreed upon in writing, annually and in advance, by both parties prior to the initiation of any such specific program.

This Memorandum shall remain in force for a period of five years subject to obtaining a positive decision of the Board of the University from the date of the last signature, with the understanding that it may be extended by mutual consent of the two parties.

3. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES

Kazakh - British Technical University, Joint stock company
Address: Tole bi st. 59, 050000 Almaty
Republic of Kazakhstan
Tel/ fax +7 (727) 357 42 00
E-mail: kense@kbtu.kz
Web: www.kbtu.kz

G.Tsulukidze Mining Institute
Address: 7, E.Mindeli str., Tbilisi 0186, Georgia
Tel: +(995 32) 2329116
Fax: +(995 32) 2325990
E-mail: tmi@mining.org.ge
Web: https://mining.org.ge/

За Казахстанско-Британский технический университет
И.о. Ректора (Председателя Правления)
Габдуллин Маратбек Тулебергенович

For Kazakh - British Technical University
Acting Rector (Chairman of the Board)
Gabdullin Maratbek Tulebergenovich

За Горный Институт им. Г.Цулукидзе
Директор,
Николоз Чихрадзе

For G.Tsulukidze Mining Institute
Director
Nikoloz Chikhradze



(Подпись / Signature)

(Дата / Date)



(Подпись / Signature)

(Дата / Date)